Предисловие

1. Методическая концепция, цели и задачи учебника

Учебно-методический комплект «Le français.ru» предназначен для начального этапа обучения французскому языку и адресован взрослой русскоговорящей аудитории, в первую очередь студентам, начинающим изучать французский язык «с нуля» в качестве первого или второго иностранного языка.

Комплект включает учебник, тетрадь упражнений, компакт-диски с аудиоматериалами и книгу для преподавателя.

В основу методической концепции положен опыт преподавания французского языка как первого, второго или третьего иностранного в Университете МГИМО, где были созданы многочисленные учебники, ставшие классическими, такие как «Французский язык» И.Н. Поповой, Ж.А. Казаковой, Г.М. Ковальчук, серия учебников французского языка под руководством Л.Л. Потушанской, «Ускоренный курс французского языка» Л.П. Стефанкиной.

Высокая интенсивность обучения определяет следующие требования к подаче материала в учебнике: она должна быть динамичной, организованной систематически и предполагать достаточное время на отработку всех изучаемых языковых явлений.

При этом новое время диктует новые требования, а соответственно и новые подходы к изучению иностранного языка на начальном этапе. Теперь, когда мы живем в открытом информационном пространстве, имеем реальные возможности непосредственных контактов с носителями языка, когда уже в процессе обучения у студентов есть возможность выехать за границу и использовать свои знания в обстановке реальной коммуникации, иностранный язык перестает быть только учебной дисциплиной, превращаясь в необходимый инструмент общения и получения информации.

Принципы компетентностного подхода к изучению иностранного языка закреплены в Единых европейских стандартах преподавания иностранных языков. Этот фундаментальный документ, принятый Советом Европы, отражает насущную необходимость предоставить жителям объединенного европейского пространства инструмент коммуникации. В Единых стандартах подробно излагаются требования к уровню умений и навыков, приобретаемых учащимися на каждом этапе обучения. Принимая во внимание тот факт, что российская образовательная система в последние годы стремится к сближению с общеевропейской, нельзя не учитывать при создании новых пособий требования европейских стандартов.

Уровень А1 европейской классификации, которому приблизительно соответствует данный курс, предполагает приобретение учащимися элементарных речевых навыков, позволяющих вести беседу на языке в простейших ситуациях общения, задавать несложные вопросы и отвечать на подобные же вопросы при условии, что собеседник (носитель языка) проявляет доброжелательность и прилагает усилия с тем, чтобы говорить внятно, медленно, выбирая простые структуры. Учащийся должен также уметь извлечь простую информацию из печатного текста (объявление, каталог и т.д.), а также уметь заполнить анкету, написать простую стандартную открытку.

Авторы учебника, безусловно, согласны с тем, что подобного рода активные умения и навыки необходимо прививать с самого начала. Однако, на наш взгляд цели первого этапа обучения этим не исчерпываются. Говоря о постановке задач любого этапа, нужно иметь в виду перспективу обучения. Мы должны помнить,

что конечной целью нашего университетского курса является свободное и профессиональное владение французским языком. Поэтому на первом этапе нужно не только добиться конкретных коммуникативно значимых результатов, но и заложить основы для успешного продолжения работы над языком. А для этого необходимо подавать материал в системе и тщательно отрабатывать его, чтобы избежать накопления ошибок, от которых будет трудно избавиться на последующих этапах обучения и которые будут тормозить продвижение вперед. Всем материалом – фонетическим, грамматическим, лексическим, – изложенным в учебнике, студенты должны владеть активно. А это предполагает время и усилия, потраченные на его отработку. Вряд ли разумно «выпускать» студентов в свободную коммуникацию до того, как они в достаточной степени овладеют инструментом коммуникации. Поэтому в данном курсе больше предречевых, чем собственно речевых упражнений, которые обеспечивают постепенное формирование коммуникативных навыков.

Уже на начальном этапе необходимо заложить представление о различных регистрах речи. Работа над регистрами речи не ограничивается отработкой элементарных навыков обращения на «вы» или на «ты», но предполагает также разграничение отдельных конструкций, характерных для официальной речи, бытовой повседневной речи или фамильярного общения.

Работа по данному учебнику предполагает опору на родной язык. Все объяснения и комментарии в учебнике даются подробно по-русски. Кроме того, мы постоянно стараемся обращать внимание студентов на сходства и различия между французским и русским языками, полагая, что родной язык может быть важным подспорьем при обучении иностранному, если делать упор на перенос положительных навыков, стараясь при этом нейтрализовать языковую интерференцию. Систематически акцентируя внимание студентов на структурных различиях между двумя языками, можно предупредить типичные ошибки, которые возникают неизбежно, если родной язык просто игнорируется в процессе обучения. Так, работая над фонетикой, мы обращаем внимание студентов на то, как отличается произношение «похожих» слов в русском и французском языке. Представляя лексический материал, мы отмечаем, например, случаи, когда слова были заимствованы русским языком из французского с изменением смысла, фиксируем сходства и различия в их значениях и употреблениях. Объясняя грамматический материал, мы также постоянно сопоставляем структуры двух языков, добиваясь того, чтобы студенты получили навык перевода конструкций русского языка конструкциями, характерными для иностранного языка и наоборот. Очень важно уже на начальном этапе заложить правильное представление о переводе.

Исходя из всего вышесказанного, мы можем сформулировать задачи первого этапа обучения следующим образом:

– дать студентам общее представление о фонетическом и грамматическом строе французского языка;

– привить устойчивые навыки произнесения звуков;

– дать представление об основных интонационных моделях;

– отработать все основные правила чтения с тем, чтобы студент мог по окончании вводного курса правильно прочесть практически любое незнакомое слово на французском языке;

– научить студентов понимать звучащую речь, при условии, что диктор говорит четко в медленном темпе;

– добиться усвоения базовых грамматических явлений, позволяющих правильно строить простые высказывания;

– обеспечить овладение словарем в объеме около 800 единиц;

– научить студентов пользоваться некоторыми наиболее распространенными речевыми клише, употребляемыми в простых ситуациях общения;

– сообщить студентам некоторые первоначальные сведения о стране изучаемого языка.

2. Языковой материал

При отборе материала авторы данного учебника руководствовались современными нормами речи.

Фонетика. В учебнике представлена вся система звуков современного французского языка. Принимая во внимание тот факт, что оппозиция звуков [a] переднего и [ɑ] заднего, а также носовых [ɛ̃] и [œ̃] практически стерлась в повседневной речи французов, мы сочли возможным исключить соответственно звуки [ɑ] заднее и [œ̃] носовое из нашей программы обучения

фонетике. Порядок подачи звуков обусловлен чисто практическим принципом: в первую очередь даются звуки, наименее трудные для русскоговорящих, а дальше они вводятся в порядке возрастания трудности.

Работа над звуковым строем ведется в соответствии с принципом «от звука к букве», при этом сначала отрабатывается отдельный звук, который затем включается в состав слогов. Потом рассматриваются различные способы передачи звука на письме и связанные с этим правила чтения, после чего звук отрабатывается в составе отдельных слов и фраз.

Отдельные комментарии посвящены таким явлениям фонетического строя французского языка, как членение речевого потока на ритмические группы, сцепление и связывание. Отметим, что в данном курсе эти явления рассматриваются лишь в общих чертах, более углубленная их проработка предполагается на следующем этапе обучения. Предметом комментариев являются также наиболее употребительные интонационные модели. Комментарии сопровождаются набором упражнений на имитацию произношения диктора.

Лексика. Отбор лексического материала для вводного курса всегда представляет определенную сложность. На выбор лексики неизбежно влияет порядок изучения звуков. Однако, преодолевая эту сложность, мы все же старались руководствовать при отборе лексического материала принципом частотности употребления слов и устойчивых словосочетаний, стараясь, чтобы из ряда возможных синонимов первым был предъявлен наиболее употребительный и нейтральный. Ориентируясь на живой повседневный язык общения, мы старались, тем не менее, избегать слишком фамильярных оборотов и слов-однодневок. Следует отметить, что все материалы учебно-методического курса были прочитаны квалифицированными преподавателями носителями языка и прошли проверку на соответствие современным речевым нормам. Вся изучаемая на данном этапе лексика относится к активной.

Грамматика. Выбор грамматического материала в учебнике довольно стандартен. Речь идет о базовых грамматических структурах, необходимых для построения элементарных высказываний. Тем не менее, этих грамматических знаний достаточно для соответствия уровню А1. В учебнике изучаются и отрабатываются такие грамматические темы как, например, спряжение глаголов 1, 2 и некоторых глаголов 3 групп в présent, futur immédiat, passé immédait и passé composé; система личных местоимений, основные правила образования множественного числа существительных и прилагательных, женского рода прилагательных, определенный и неопределенный артикли, вопросительные предложения и др.

Необходимо отметить также, что, разбивая материал на мелкие «порции» поурочно, мы стремились обеспечить его повторяемость в следующих уроках с целью добиться его полного активного усвоения.

Страноведение. По замыслу авторов при работе над всеми аспектами и на всех этапах занятия дозированно вводится страноведческий материал. Естественно, речь не идет о систематической подаче этого материала. Но мы постарались наполнить тексты уроков и упражнения реалиями, связанными с географией, культурой, повседневной жизнью Франции и франкоговорящих стран. Той же цели служат и фотографии, карты, сопровождающие текст учебника. Предполагается, что, произнося название того или иного города, студент сможет найти его на карте, а посмотрев на фотографию исторического памятника, представить его себе, накапливая тем самым ассоциации, необходимые при изучении иностранного языка.

3. Структура учебника

Учебник включает 50 уроков, объединенных в 5 циклов, по 10 уроков каждый. В конце цикла даются повторительные упражнения и задания для самоконтроля.

Одному уроку учебника соответствует одно учебное занятие и одно задание в тетради упражнений. Такая структура, с одной стороны, ставит преподавателя в довольно жесткие рамки, но, с другой стороны, обеспечивает равномерное распределение материала, помогает преподавателю в планировании занятий, а студенту позволяет сориентироваться, четко очерчивая тот материал, который был изучен на предыдущем занятии и должен быть подготовлен к следующему.

План учебного занятия заложен в структуре урока. Каждый урок начинается с **фонетических упражнений**. За ними следуют **упражнения в чтении отдельных слов**. Первая серия

упражнений в чтении (А) строится в параллель «новое правило – упражнение на отработку». Следующие серии ставят целью суммировать, систематизировать и отработать уже изученные правила. Последняя серия упражнений в чтении предназначена для самостоятельной работы студентов дома.

За упражнениями в чтении отдельных слов, как правило, следуют **комментарии** относительно таких явлений фонетического строя французского языка, как сцепление и связывание, либо презентация интонационных моделей. Упражнения для отработки этих явлений даются в разделе «Задания и упражнения». Первоначально же студентам предлагается пронаблюдать за этими явлениями при чтении нового текста.

Все уроки включают короткий **текст** или диалог, который сопровождается словарем в 10-20 лексических единиц. (Уроки, в которых вводятся новые звуки, содержат меньше нового лексико-грамматического материала. Предполагается, что на этих занятиях больше времени будет уделено работе над фонетикой.) Тексты носят в основном сюжетный характер, в них действуют одни и те же персонажи, которые оказываются в разных, иногда комических ситуациях.

За текстом следуют **грамматические правила**, которые объясняются в максимально доступной форме.

Изученная лексика и грамматика закрепляется при помощи упражнений из раздела «**Задания и упражнения**». Все упражнения этого раздела предназначены для выполнения устно в классе. Упражнения с пометкой ↺ предназначены для выполнения на следующем уроке.

Материал для письменных домашних заданий содержится в **тетради упражнений**. Упражнения в тетради подобраны таким образом, чтобы, сэкономив время на переписывание, дать возможность студентам наиболее эффективно отработать весь пройденный материал. Тетрадь упражнений содержит также упражнения на аудирование и диктанты, необходимые для развития навыков восприятия звучащей речи.

Ключи к упражнениям, наряду с методическими рекомендациями, помещены в **Книгу для преподавателя**.

В процессе создания учебника, мы, его авторы, в течение долгого времени преподающие французский язык в студенческих группах, руководствовались своим опытом работы с самыми разнообразными отечественными и зарубежными методиками и основанным на этом опыте представлением о том, каким должен быть учебник, по которому нам было бы удобно и интересно работать. Мы старались написать учебник, во-первых, современный, то есть отражающий сегодняшнее состояние языка и новые реалии жизни; во-вторых, нескучный, то есть написанный, по возможности, живым языком, содержащий интересный иллюстративный материал; в-третьих, самодостаточный, то есть исключающий необходимость постоянно подбирать дополнительный материал, дописывать недостающие упражнения; в-четвертых, динамичный, дающий возможность двигаться быстро и ощущать реальные результаты своей работы; в-пятых, технологичный, то есть позволяющий использовать в полной мере новые технологические возможности, предоставляемые компьютером и мультимедийным оборудованием.

Удалось ли нам реализовать свой замысел, судить тем, кто будет учить и учиться по этому учебнику. Желаем всем большого успеха.

Авторы

Мы выражаем глубокую признательность Г. М. Ковальчук за ценные советы и замечания. Мы благодарим также сотрудников Международного центра педагогических исследований (CIEP – Франция) Анни Кутель (A. Coutelle), Жозиан Фьевез-Дюпа (J. Fievez-Dupas) и Ингрид Жуэт (I. Jouette) за консультации по вопросам Единых европейских стандартов преподавания иностранных языков, а также всех наших коллег, оказавших нам помощь в работе над этим учебником. Мы признательны Питеру Дину (P. Din), Ромену Прати (R. Prati), Мари Аллэр (M. Allaire), Анри Виню (H. Vigne), О.Е. Манакиной за участие в подготовке аудиоматериалов.